DESDE EL CORAZÓN

Memoria POÉTICA de Mujeres INMIGRANTES en BARCELONA

Mujer DiÁspora

DESDE EL CORAZÓN

“MEMORIA POÉTICA DE MUJERES INMIGRANTES EN BARCELONA”

(CONSTRUCCIÓ COLECTIVA)

COORDINACIÓ PROJECTE *“DONES MIGRANTS CONSTRUCTORES DE PAU”*:

EQUIP MUJER DIÁSPORA

EDICIÓ: ANA ISABEL BARRERA

IL.LUSTRACIÓ : DANIELA GALLEGO CALDERÓN

@LULOFEBRIL

https://www.behance.net/DanielaGallego

BARCELONA, JULIOL DEL 2023

COPYRIGHT MUJER DIÁSPORA

AUTORÍA COLECTIVA

- SHOLA RASHID (AFGANISTÁN)
- ANA MARÍA MURILLO (COLOMBIA)
- ISABELLA MARÍN (COLOMBIA)
- MICHELLE DE LEÓN (GUATEMALA)
- ANAHITA NASSIR (IRÁN)
- CARMEN GEHA (LÍBANO)
- ELIZABETH VÁSQUEZ (MÉXICO)
- LEONOR DELGADO (NICARAGUA)
- LINA ALHAFEZ (SIRIA)
- NOUR SALAMEH (SIRIA)
- TETYANA BARABUS (UCRANIA)
- ELIZABETH ZAMORA (VENEZUELA)

Per a totes les dones que viuen entre dos mons:
el que van haver d'abandonar i el que construeixen amb el seus somnis.

PRELUDI

Aquesta Memoria Poètica és el resultat de la Taula d'Expertes, un procés facilitat per Mujer Diáspora mitjançant del qual dotze dones migrades a Barcelona han reflexionat sobre els seus recorreguts pel procés institucional i social que comporta la recerca de la seguretat jurídica i la dignitat en el camí de la migració.

La Taula d'Expertes és una aposta disruptiva per reconèixer a dones receptores d'ajudes socials i institucionals com a agents de construcció de pau. Les poesies són una forma creativa de presentar els resultats d'una feina d'anàlisi i reflexió de les polítiques públiques amb les que s'han trobat en arribar a Barcelona. Les dones migrants són expertes, perquè coneixen millor que ningú les seves necessitats i capacitats.

El agraïment més important és, doncs, per a les pròpies creadores de les poesies, que plasmen aquí els seus impactes, dolors, la cara que veuen de la institucionalitat i la burocràcia, però també la seva esperança i fins i tot les ganes de ballar.

Volem reconèixer també a les persones de les institucions que ens han escoltat i s'han interessat pels resultats d'aquest projecte.

Esperem que aquestes poesies animin a d'altres dones migrants per a que expressin els seus sentiments, emocions i propostes a partir de les seves experiències.

Mujer Diáspora

DES DEL COR

Vaig sortir de la meva pàtria,
Barcelona em rep com a màtria
em cuida, em dóna amigues, solidaritat i família.

Barcelona, que prefereixes una immigrant que un racista.
Les teves polítiques socials tenen bones intencions,
però de vegades pesa més el màrqueting
que la cura als que arribem fugint de guerres.

Barcelona, dona, mare, màtria
entens que nosaltres fem part de la teva vida privada
creant famílies, comunitat, fent pòlitica.

Barcelona terra que estimem,
has rebut amb amor els fills que t'hem donat
tu els dius catalans, altres els anomenen immigrants.

Des del cor connecto amb tu,
des del cor i amb tranquil·litat
dialogarem els temes difícils:
racisme, exclusió i assistencialisme.

Barcelona, màtria que alimenta les meves arrels,
les que portava de lluny i les que van créixer aquí,
tu guardes els meus afectes i els meus secrets,
segueixes sent la meva millor aliada,
et parlo des del cor.

MI SEGUNDO HOGAR COMO DERECHO

Mis derechos se confunden
en tierra lejana
se difuminan en el aire
en las calles, en las miradas extrañas,
aún así
mis pasos no se detienen
se convierten en una lucha
en esta tierra que no siempre me será ajena
el camino conducirá
y lograr que aquí
sea mi segundo hogar.

NUNCA IMAGINÉ

Sobre un paisaje lleno de vida nací
en el olor y el color de muchas flores
en imágenes surrealistas crecí
animales y ensordecedoras aves
fueron banda sonora, mi alegría de vivir.

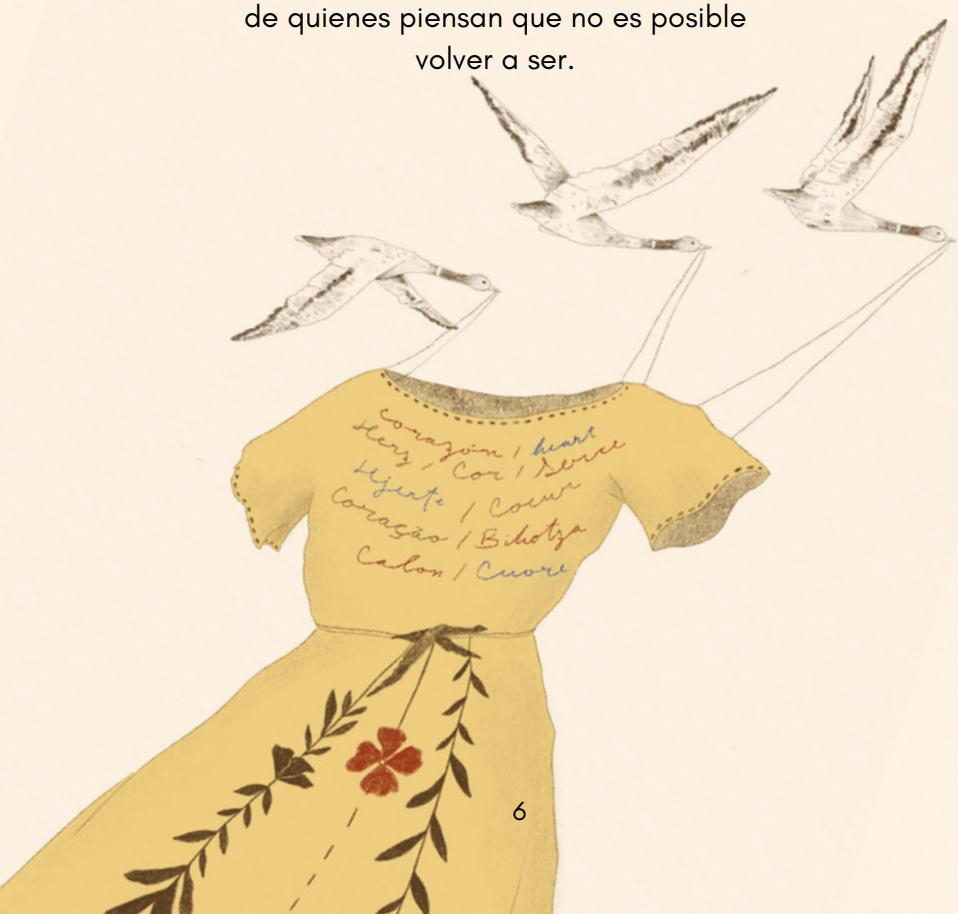
La gris violencia nos obligó a salir
con la maleta al hombro tener que sobrevivir
en una nueva tierra, otro camino.

Ajenos a lo que estábamos por sentir
otros paisajes, sabores, nueva cultura
miedo al principio
o quizas un ser extraño habitaba en mí,
en las otras miradas también
nos fuimos habituando
resurgieron la esperanza, la dignidad
nueva gente dueña de sus ojos
corazón abierto como melón partido a la mitad
un sabor bien dulce
como el instante en que renaces
pedazo a pedazo para volver a creer.

El territorio gigante en solidaridad
alivio para mi ser
ya la tormenta de migrar a la fuerza
se empezó a desvanecer,
todo es multicolor en este mundo
donde el otro nos enseñó que lo humano
nos une como especie para juntos seguir.

IDEAS SUELTAS COMO MI PELO

Mi pelo refleja cómo me he sentido
en cinco años en Catalunya
mi pelo sin brillo, despeinado
como si mi frustración se fuera a mi cabeza
El miedo, incertidumbre de no existir en un país
por no saber de verdad
cuando me sentiré con un papel
que identifique que vivo y existo
y acabe la lucha por querer hacer lo que me gusta
contra la corriente
de quienes piensan que no es posible
volver a ser.



EXTRAVIADA

Viene de dentro mi dolor
Quiero hablarlo
Aquí no soy nadie
Perdí tanto
Deprimida y doliente
Me desahogo
Suelto mis cargas
Corre por mi sangre el desencanto
Y la añoranza de la quietud, del encuentro
Corro
Me reconcilio conmigo misma
Me regalo flores
Quiero estar en mi lugar, pero...
¿Dónde está mi casa?

FUEGO Y CENIZA

De manera espontánea
el verso de un poeta de Túnez
que se llama Adam Fathi
nacido del título “hijo mío”
es mi refugio cada vez que paso
por un momento oscuro
“Ninguna lágrima regará tus árboles
Ningún suspiro de dolor edificará tus muros
Así, cuando el miedo te visite,
grítale que las cenizas
nunca temerán al fuego“.
De todas maneras
en los instantes dolorosos de mi vida
este verso me ayuda a levantarme una y otra vez.

MUJER ESPORA

En mi vida elijo ser amable
¿te unes?
mírame a los ojos
y dime si tan diferentes somos
dame la mano y verás que no
caminamos juntos
nadie se va de su hogar
si no es estrictamente necesario
¿lo entiendes?
Soy mujer diáspora
pero también soy mujer espora.

ALMA MIGRANTE

Mis fantasmas se vinieron conmigo
y otros nuevos aquí encontré
quería tener paz, otras miradas,
ante el todo lacerante de pronto,
mi vida cambió, lo fui resolviendo todo
venía de un trópico profundo
de seres encantados metidos en una bolsa
ahora le echo los cuentos al psicoanalista.

Los fantasmas, regados por toda la ciudad
se dejan fotografiar,
los árboles me recuerdan que soy hija de la tierra
soy la alegría, el brillo, soy la paz.
Mi alma migrante construye historias,
nos trajo la esperanza de un futuro seguro,
de vida feliz, tranquila, sin temor,
sin metrallas apuntando a cuerpos y almas,
un cielo claro para nuestros hijos.

Vinimos a levantarnos para mirar hacia adelante
nuestra experiencia, conocimientos,
apoyos a pesar de las dificultades
son la fuerza para hacer de esa esperanza
una verdadera posibilidad.

LA CITA

Una llamada, dos llamadas, muchos minutos
la cita, por fin la cita
Ahora me sale una cola de extranjería
como una gran víbora,
devora mi tiempo, desde el alba hasta la noche
ya casi llego, vuelvo atrás
me queda mi taza de café, hacemos una alianza
me siento protegida
es mi amiga, me deja desahogar,
me ayuda a pasar lo malo
controla mi tranquilidad,
me lo tomo a picnic
a estar en mi balcón mirando el horizonte,
en un concierto
cuando bailo no hay colas
La cola, la cua, the line, ya casi, la espera, y yo ahí.

SOY, ¿SOY?, ¡SOY!

Caminaba por las calles siendo,
Siendo hija, siendo amiga, siendo profesional,
Siendo psicóloga, siendo terapeuta,
Siendo muchas cosas.
Me monto a un avión, con la idea de seguir siendo
Y ser aún más cosas
Me bajo del avión y el nuevo territorio me dice que ya no soy.

Sin padrón no eres nada
Hago el padrón
Sin catalán no eres nada
Nivel C de catalán
Sin homologación del título no eres nada
Hago homologación
Sin experiencia laboral en este territorio no eres nada
Hago voluntariado

Sigo pasando mi CV
Silencio, silencio, silencio
Me he convertido en un ser invisible

Los ojos curiosos de otro,
que compartía la experiencia del avión borrador de identidad,
me ven.
Reconocen en mí su propia historia.
Vuelvo a existir con todos mis seres.
Dejo de ser invisible.
Vuelvo a aportar a este mundo.

Respiro,
el ahogo de no existir empieza a desaparecer.
Ya no me perderé del mundo
Y el mundo no se perderá de mi.

NO ME FUI SINO QUE ME QUEDE

Mi viaje, mi visa, mi mirada
No entendía de lugar
Hasta que lo inicie
Un viaje contorvertido
Plagado de incertidumbres
De no saber cómo llegar
y de que encontrar.

Me perdí por calles
Me perdí por lugares
Pero encontre un espaccio
Donde encontrarme
EN EL ENCUENTRO
En este acuerparnnos entre nosostras
Así, no como exiiliada sino como acogida
Y fuí y llegué,
A un espacio común
Un espacio donde también ubicarme
y ubicarnos.
Y así llegue a *Ca la Dona*.
Un espacio seguro de acogida
Y cuando pienso en volver
Tambien pienso en el llegar
Pero me quedo de momento
Porque aquí encontre mi casa.

DESINTEGRADAS

Nos quieren integradas pero quedamos al revés
¿Cuándo me desintegré?
si ya venía formada, muy informada
sé leer y escribir en varios idiomas
tengo las pruebas, certificados , credibilidad,
homologada.
Guardo las carpetas y archivos,
otro peso que viene conmigo,
he aportado hasta mi intimidad.
Ahora todo lo que fui parece estar en mi contra
de donde vengo perdieron el tiempo
con el conocimiento que no vale aquí.
Sí, tienes mi perfil social
mis redes son públicas, sabes mi bandera
dependo de las leyes todas, de las tuyas
de tu noche, de tus propias aflicciones
de cómo te has levantado hoy.
Estoy a 32 clicks de estar integrada
aunque quede al revés.

IN-TENSIONS

Mirar de front els papers
Mirar de front les polítiques migratòries
Mirar de front les intencions, les accions, els resultats
Mirar de front, cara a cara
Puc llegir-los, puc interpretar-los
Puc entendre la bona intenció
Cara a cara
Massa tècnic
Altres veus, no les nostres
Cara a cara
Falta nostra intensión
Falta ànima
Falta la pau.

ABSURD

Anhelar estar,
buscar el meu racó,
m'obren espai amb temor.

He d'escavar profundament
per sembrar la meva arrel,
absurd,
no som arbres,
som éssers compartint.
vivint allò vital amb passió.

TEJIENDO SUEÑOS

Me habita la incertidumbre
En ella nacieron el insomnio y dolores añejos
Pero siempre la agonía
Encuentra refugio en nidos
Tejidos de sueños.

ENTRE VARIOS TIEMPOS

La semana tiene ocho días
cuenten en la que estoy
y la que dejé
horarios y fechas que cambian
compartiendo la oscuridad con el amanecer.

DESDÉN

Siempre tengo que demostrar,
todo el tiempo justificar
por qué hablas así, no te entiendo
qué acento es ese, el color de piel,
por qué viniste aquí, más siendo mujer
todavía hay más que preguntar
será que soy tonta
sé lista, saca algo positivo,
no te vayas con las manos vacías que trajiste de tu país
hagamos un pacto
quizá este poema
sea realidad si lo hacemos entre las dos.

NO ME HAGAS ESPERAR MÁS

Escúchame,
no hablas mi idioma
ni yo el tuyo
nos une el lenguaje del corazón.
Imagino tus pesares, todas los tenemos
Escúchame,
encontremos el alma de lo que te quiero decir
Sí, sí, no, no, ¿por qué?
estoy echa de retazos, de olvidos,
de afectos, de barro, débil, mi origen no vale nada
el silencio pasa mucho tiempo conmigo
Escúchame,
traigo la historia de mis dolores
que el papel oficial no puede traducir
pero estoy aquí contigo
VIVA.
Eres lo que tengo de comunidad y de futuro
no entiendo el juego político
ni sé qué quiere el sistema de mi
no es fácil pero jugaré
no sé por cuánto tiempo pero lo haré
aunque sepa que perderé
si pudieras entenderme
ESCÚCHAME,
No me hagas esperar más.

ENTRELAZADAS

En la danza de palabras, lindas y serenas,
Entre todas ellas, surgen maravillas plenas,
Cuando unimos cada verso, con amor, enlazamos,
Construyendo un nido donde juntas navegamos.

No batallamos, nos pensamos en armonía,
Nuestra propuesta es luz en la noche sombría,
Una herramienta que florece, en constante reverdecer,
Mirándonos siempre, la una en la otra, en el ser.

No poetizamos, somos la contundencia viva,
Demandamos derechos que la vida nos motiva,
En este complejo mundo, culpables no somos,
Con ovarios empoderados, trazamos nuevos rumbos.

De la queja a la esperanza, es nuestro andar,
En esta guerra dura que todos debemos soportar,
Este país velado, flores en los muertos renacen,
Las generaciones venideras, su verde encarnecen.

Mi empoderamiento, te ofrezco, sin reparo,
Como fuerza para ejercer derechos sin desamparo,
En este juego de palabras, juntas conversamos,
Construyendo un poema donde todas navegamos.

Iniciamos con una frase y otra concluye,
Este nido de versos, en el que todas nos unimos,
Creando poesía, dialogando con el otro
Juntas, creamos un poema de todas, para todas, para otras.

DEBO

Nací en el planeta tierra
Locación: latitud norte 4° 35'56''
longitud oeste de Greenwich 74°04''51
Soy local
Me comporto como tal
Tengo derechos y deberes
Como todos los que conozco a mi alrededor.
Me cambio de locación
Sigue siendo planeta tierra, no me he salido, lo he revisado
¿Dejo de ser local?
¿Tengo derechos?
Deberes síque tengo, un montón.
Debo explicar si quiero moverme de esta latitud
Debo tener un contrato laboral
Debo contar los días que estoy fuera
Debo renovar el padrón
Debo
Debo
Debo

¿QUIÉN SOY?

Fui alguien en las sombras del tiempo,
donde mis sueños se perdieron en suspiros.
Mis derechos, ¿dónde, cuándo los perdí?
¿A quiénes pertenecen, en este abismo incierto?

Los que persisten en sus guerras y sus treguas,
me creen suya, me devoran,
me persiguen en nombre de dioses,
velos, oscuros ruegos;
atormentan mis días con armas crueles,
pero en la sangre, el llanto y el recuerdo,
hallé la fuerza que me vuelve inquebrantable.

Soy la mujer que quisieron herir, en verdad,
no estoy sola, creo en mí, sin cesar,
como un río que fluye en eternidad,
sigo confiando en mí, sin desmayar.

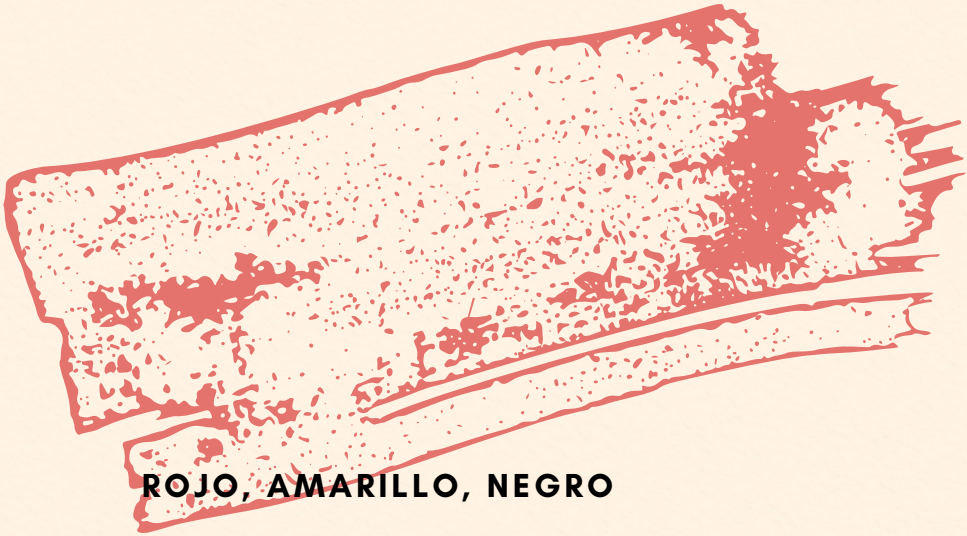
THE SEEMINGLY MUNDANE

Another day in sunny Barcelona, my new home.
The sun shines down, but I shiver, unsettled by the unfamiliar.
I avoid the scaffolding, fearing it might fall and crush me.
My washing machine is broken, and I worry I'll be evicted.
My bank account is open, but I still panic every time I swipe.
What if it closes? What if they blame me?
What if I'm doing something wrong?

The simplest tasks are daunting: paying the bus fare,
turning off the lights. Will my residency be renewed?
Did I walk past too many red lights? Am I doing the recycling wrong?

I wish I could get over the mundane so I can focus on the important things:
VAT, Social Security, Tax Authorities, and Residency.
But it's hard to focus when I'm constantly worrying about the little things.

What if? And what if I light my stove and it explodes?
My goal right now is to find my way in the seemingly mundane.
To navigate carefree and expect that things can work well, that I can be safe, and that I do not need to worry every time I hear fireworks.



ROJO, AMARILLO, NEGRO

De un país en conflicto, escapando de la tormenta,
Barcelona me recibió con esperanza y alma abierta.

Supliqué refugio, temiendo el futuro incierto,
Una tarjeta roja, símbolo de mi dolor, siento.

Rojo de prohibido, de guerra, de agonía,
Rojo que humilla, en mi ser, día tras día.
En la línea amarilla, espero un destino,
Sin cruzarla, en ella mi angustia adivino.

Trabajo en negro, y como sombra me veo,
En esta tierra ajena, mi ser halla su vida.
Mis versos despliego, mi historia planto.
En la poesía encuentro nuestra voz y mi manto.

EMPATÍA

¿Cuánto dura tu empatía, en días contados,
antes de tornarse en antipatía cuando me ves llegando?
Hagamos un pacto, evitemos el tormento,
Entendámonos sin sufrir, en mutuo aliento.

Que Barcelona sea hogar, tuyo y mío al fin
Donde la empatía florezca, y abrace sin fin.
Que mi empatía comprenda tus pesares en silencio,
Cuando no puedes auxiliarme,
en este acuerdo inmenso.

Hagamos un pacto,
que tu mesa de trabajo no sea mi muro,
Que nuestro encuentro sea un momento seguro.

CANSADA DE CONTAR MI HISTORIA

Soy de Afganistán.
Ya saben cómo están las mujeres allí
hace muchos años vivo en España
pero todavía sigo en mi país
estoy mal, muy mal
malalta, herida, como mi país
lejos de él, de mi familia
falleció mi madre, diez años sin verla
y no pude ir
por los talibanes
un día es peor que el otro
ellas encerradas en casa
sin ningún derecho de los humanos
cero derechos como mujer
cargo muchos dolores
desde antes, maltratada por mi marido
mejor que en Afganistán aquí
con las burocracias es otro mundo
65% de incapacidad
mi espalda mala, tres partes rotas, sorda
esperando, siempre esperando
diez años para un "habitatge"
nada, nada, solo 360€ para todo
en una habitación tan pequeña
donde no caben mis dolores ni mis hijas
los servicios sociales son lentos
la ayuda también
a los de los papeles
no los entiendo bien
me gustaba hablar con las psicólogas
cansada de explicar mi historia
quiero dejarla atrás
si la vida me deja
no sé más que decir
Gracias a las mujeres hoy estoy aquí
sin ellas, sin vosotras
te lo juro, no podría seguir.

NO ME FUI SINO QUE ME QUEDE

Mi viaje, mi visa, mi mirada
No entendia de lugar
Hasta que lo inicie
Un viaje contorvertido
Plagado de incertidumbres
De no saber como llegar
Y de que encontrar.

Me perdí por calles
Me perdí por lugares
Pero encontre un espacio
Donde encontrarme
EN EL ENCUENTRO
En este acuerparnnos entre nosostras
Así, no como exiiliada sino como acogida
Y fuí y llegue
A un espacio común
Un espacio donde tambien ubicarme
Y ubicarnos.
Y así llegue a Ca la Dona.
Un espacio seguro de acogida
Y cuando pienso en volver
Tambien pienso en el llegar
Pero me quedo de momento
Porque aquí encontre mi casa.

EL PARANY

La qüestió és simple
pensa en excel
si així preténs seguir
mira els requisits, sempre hi ha requisits
no t'amoines, s'han de complir
no importa el que sentis
s'ha de fingir
que hi ha documents per omplir
i la por ja s'ha dormit
ànim que l'administració
ho ha de llegir
no importa si després pots sucumbir
ets una valenta no oblidis dir
i res de nou has de patir
un dia la màquina seràs tu
si les persones es cansen de mentir
ànim que només hi ha aquesta vida per a produir.

www.mujerdiaspora.com
mujerdiaspora@gmail.com
BARCELONA
2023

Mujer Diáspora

ICIP INSTITUT CATALÀ INTERNACIONAL PER LA PAU